

Балакирева Лариса Владимировна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Иркутский государственный
медицинский университет» Минздрава России

г. Иркутск, Иркутская область

ОБУЧЕНИЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ И ТЕРМИНОЛОГИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

Аннотация: в статье рассматриваются вопросы, связанные с использованием специальной лексики и медицинской терминологии на уроке русского языка как иностранного в неязыковом вузе. Иностранные студенты должны знать не только базовую лексику русского языка, но и основную терминологию своей специальности, читать и понимать специальную литературу. Это помогает сформировать речевые компетенции в профессиональной сфере. Автор обращает внимание на поэтапное введение специальной лексики на занятиях РКИ.

Ключевые слова: язык специальности, иностранные студенты, термин, междисциплинарные связи, профессиональная деятельность.

Обучение иностранных студентов специальной лексике и терминологии имеет принципиальное значение в процессе знакомства со своей будущей специальностью, одновременно с этим, усиливается мотивация изучения русского языка, так как он необходим будущим специалистам в их практической деятельности и получении информации.

Иностранные студенты-медики в начале своего обучения сталкиваются с большими трудностями не только при изучении новых слов, но и в понимании понятий, которые они обозначают. Грамотная, логически выстроенная речь студента, который хорошо владеет медицинской терминологией и понимает её значение – залог успеха в профессиональной деятельности. Целью обучения языку специальности является развитие навыка логичного владения специальной лексикой.

Для студентов, обучающихся в медицинском университете, русский язык выступает не только как инструмент знакомства со своей будущей специальностью, но и как ключ к пониманию новой научной информации, поэтому важным аспектом обучения является лексико-семантический аспект языка. В связи с этим в процессе обучения уделяется большое внимание развитию речи иностранных учащихся, освоению ими профессиональной лексики. Изучение профилирующих дисциплин происходит в тесном контакте с преподаванием русского языка, в этом заключается необходимость междисциплинарных связей.

В расширении словарного запаса студентов-медиков большое значение имеет работа с терминами. Новый словарь методических терминов и понятий Э.Г. Азимова даёт следующее определение: термин (от лат. *terminus* – предел, граница) – слово или словосочетание, обозначающее какое-либо понятие из разных областей знаний. В отличие от общеупотребительных слов термины, как правило, однозначны, им не свойственна экспрессия. Одни термины утратили сугубо специальный характер и широко вошли в разные стили речи, другие – сохраняют узкоспециальное употребление [1]. Как правило, иностранный студент, пытаясь расшифровать термин, использует терминологические словари, в которых содержится информация, раскрывающая значение термина. В каждом термине содержится точная характеристика предмета или явления, но в сжатом виде. В этой информации студенты находят новые слова, значение которых им также непонятны. В конечном итоге иностранные студенты могут использовать терминологический словарь только для чтения медицинских текстов, но это недостаточно развивает коммуникативный аспект овладения языком.

Знакомство иностранных студентов с медицинской терминологией и лексикой происходит постепенно. Сначала вводятся одиночные медицинские слова и термины. На начальном этапе обучения иностранные студенты готовятся к изучению биологии и химии. Они знакомятся с такими словами как наука, клетка, организм, растение, ткань, вещество, превращение, элемент и т. д. При изучении прилагательных характерно введение не только отдельных слов, но и знакомство со специальной терминологией в словосочетаниях. Например, клетка

(какая?) растительная, животная; вещество (какое?) органическое, неорганическое; ткань (какая?) мышечная, соединительная, нервная, эпителиальная, элемент (какой?) химический. Далее, в разделе «Анатомия» студенты знакомятся с названиями органов человека (сердце, желудок, почки, лёгкие, печень, кишечник) и одновременно запоминают названия систем, к которым они относятся: сердечно-сосудистая, пищеварительная, выделительная, дыхательная, нервная системы. В начале каждого занятия преподаватель проводит большую работу с лексическим материалом, выполняется предтекстовая работа, в которой вводятся медицинская лексика и терминология. Следующим шагом является знакомство с научной и медицинской терминологией при изучении лексико-грамматических конструкций. Это происходит на этапе изучения предложно-падежной системы русского языка. При изучении предложного падежа вводятся конструкции располагается (где?) в клетке, в организме, находится (где?) на мембране, в спинном мозге, участвовать (в чём?) в синтезе, в обменных процессах; при изучении родительного падежа – состоит (из чего?) из протонов, из мышечной ткани, выводится (откуда?) из организма, начинается (откуда?) от правого желудочка; при изучении творительного падежа – расщепляются (чем?) ферментами, вырабатывается (чем?) желчным пузырьём. Такие конструкции используются при изучении всей предложно-падежной системы, при этом иностранные студенты учатся строить предложения по известным для них моделям, знакомятся с глаголами, относящиеся к научно-медицинской тематике. Например, из данных слов построить предложение: малый, круг, кровообращение, начинаться, от, правый, желудочек, и, заканчиваться, в, левый, предсердие (конструкция для описания местоположения предмета: что начинается где? откуда?, заканчивается (где?)). Такие задания могут использоваться для повторения грамматического материала.

Знакомство со специальной лексикой и терминологией продолжается с началом изучения медицинских дисциплин. Студенты стараются понять термин в контексте, но не всякий контекст дает возможность понять значение слова. Специальные медицинские слова, взятые из других разделов лексики и имею-

щие уменьшительную форму начальных слов: палочки, жгутики, колбочки, пузырьки, ямочки, канатики, бугорки т. д., представляют большие трудности в понимании. Дело в том, что они редко используются в разговорной практике и имеют другие значения при переводе на родной язык студентов. Если иностранные студенты ещё не знакомы с образованием слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами, они не могут определить значение данных терминов. В данном случае на помощь преподавателю приходят не только наглядные пособия, видеоряды, таблицы, но и создание системы упражнений по обучению использованию медицинской и научной терминологии в профессиональной сфере. Эту работу надо проводить перед изучением соответствующих тем по специальным дисциплинам. Таким образом, преподаватель готовит иностранных студентов к занятиям по специальности и помогает снять языковые трудности. Данный этап работы с терминологией очень важен для понимания текстов по специальности.

Работа над терминологическим материалом включает в себя несколько этапов: знакомство с новым материалом, закрепление данного материала, развитие навыков и умений использования лексики во всех видах речевой деятельности, в различных ситуациях общения. Преподаватель проводит анализ новой лексики с целью определения трудностей, после этого формирует группы слов по уровню трудности, подбирает типы упражнений. Раскрытие значения терминологической лексики может идти через: демонстрацию действий, жестов, рисунков, таблиц, т. е. для каждого термина подбирается иллюстративный материал; семантизация с помощью синонимов и антонимов (замена устойчивых сочетаний антонимичными парами, установление соответствий); определение значения термина на основе контекстуальной догадки; определение значения слова на основе внутренней формы (подбор однокоренных слов, если это возможно).

Слово воспринимается благодаря ситуативной отнесённости и надобности для выражения своих мыслей. В целях интенсификации процесса обучения необходимо подобрать такие лексико-грамматические упражнения, которые

рассчитаны на активизацию языкового материала в условиях создания эффективных мотивационных стимулов, т. е. упражнения должны быть направлены на формирование речевых умений на основе функционального усвоения языкового материала и навыков оперирования им [4].

Для работы с терминологической лексикой используются условно-речевые упражнения, трансформационные, коммуникативные упражнения. Характерной особенностью этого вида упражнений является возможность осуществлять тренировку языкового материала в учебной или условной коммуникации, которая готовит к естественной. Это могут быть упражнения в имитации, для словообразовательного и контекстуального дополнения, для обучения прогнозированию на уровне слов, словосочетаний и предложений.

Таким образом, максимальное усвоение специальной лексики позволяет иностранным студентам читать и понимать тексты по специальности, извлекать нужную информацию, стимулировать логическое мышление, расширять свой кругозор, что нацеливает их на эффективное изучение базовых предметов и способствует постижению профессиональной сферы.

Список литературы

1. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М.: ИКАР, 2009. – 448 с. EDN XQRFTT
2. Валеева Р.З. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку будущих специалистов социокультурной сферы / Р.З. Валеева // Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств. – 2014. – №4–2. – С. 119–123. – EDN TRREBV
3. Зайченко А.А. Особенности профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам студентов экономических специальностей / А.А. Зайченко // Вестник СевКавГТУ. Серия «Гуманитарные науки». – 2014. – №2 (12).
4. Новгородова Е.Е. Профессиональная подготовка студентов неязыковых вузов к иноязычному деловому общению / Е.Е. Новгородова // Психология, со-

циология и педагогика. – 2014. – №11 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://psychology.snauka.ru/2014/11/3959>. – EDN TBUUSL

5. Попков В.М. Филология в контексте современного высшего медицинского образования / В.М. Попков, А.А. Протопопов, Ю.В. Черненко [и др.] // Медицинское образование и вузовская наука. – 2013. – №1. – С. 56–61. EDN ZGTQNP